

УДК 811.133.1

Шалгина Екатерина Анатольевна

Старший преподаватель, кафедра лингвистики и перевода,
Пермский государственный национальный исследовательский университет,
614990, г. Пермь, ул. Букирева, д.15, тел.: +7 (342) 2396283, e-mail: chantal2003@list.ru

БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ «*BON SAMARITAIN* / ДОБРЫЙ САМАРИТЯНИН» В МЕДИАДИСКУРСЕ

В статье представлены результаты исследования библейского фразеологизма (БФ), проведённого на материале публикаций французских СМИ: Le Figaro, Le Monde (2013–2020). Исследование проводилось на материале таких рубрик новостных изданий, как «Politique» – политические новости, «Économie» – новости из мира бизнеса и финансов, «International» – новости других стран, «Société» – самые обсуждаемые в обществе новости, «Sport» – новости спорта, «Madame Figaro» – события из области моды, культуры, «Figaro Santé» – новости медицины, статьи о здоровом образе жизни. Начальным критерием отбора материала явилось наличие лексических единиц в составе БФ, репрезентирующих семантическое поле «Милосердие (Charité)» – любовь к ближнему, благо, милость, доброта, дар, даяние. Таким образом, были выделены библейские выражения в форме законченного предложения, афоризма или пословицы. Исследовался БФ Bon Samaritain, репрезентирующий концепт Charité и являющийся одним из наиболее частотных в рубриках «Politique», «Économie», «Société», что, возможно, обусловлено его особой тематической и высокой прагматической направленностью в связи с социально-экономическими последствиями пандемии Covid-19, обострением проблемы миграции в современном мире. Обращение к Библии объясняется желанием автора привлечь внимание читателя к этим важным темам, оказать на него эмоциональное воздействие. Задача исследования – проанализировать возможные семантические модификации и роль БФ в процессе структурирования, обработки и представления информации в медиадискурсе.

Ключевые слова: библейские фразеологизмы, добрый самаритянин, Bon Samaritain, медиадискурс, языковая десакрализация, миграция.

Введение

Библия – общий элемент культуры «разноязычных обществ». Многие эпизоды Ветхого и Нового завета, библейские персонажи по-разному функционируют в национальном языке как литературном, так и разговорном, что связано с различными факторами. Медийный дискурс, затрагивая широкий круг вопросов, связанных, в первую очередь, с политикой, идеологией, культурой, становится сферой активного функционирования фразеологизмов-библейизмов, являющихся прецедентными единицами,

транслирующими заложенные в первоисточнике идейные, нравственные, этические смыслы, созвучные с освещаемыми в медиа-текстах проблемами современного общества [Третьякова, 2017, с. 177].

Фразеологические единицы библейского происхождения были и остаются предметом исследования. Изучение данных языковых единиц давно и плодотворно ведётся на материале разных языков, в том числе в сопоставительном аспекте: В. Г. Гак [1997], А. Г. Назарян [1976], Е. Б. Яковенко [2015], О. В. Фельде [2014] и другие.

Русская библейская фразеология отражена в лексикографических трудах и словарях: В. П. Беркова [Берков, 2000], В. М. Мокиенко [Мокиенко, 2000, 2017], К. Н. Дубровиной [Дубровина, 2010], французско-русский словарь библеизмов Н. П. Жуковской [Жуковская, 2006]. Общедоступность и большое тематическое разнообразие медиа-текстов даёт богатый материал для исследований – работы И. Ю. Третьяковой [Третьякова, 2017], Е. С. Худяковой [Худякова, 2008], С. В. Шустовой [Шустова, 2018, 2019, 2020].

Основная часть

Соотношение между БФ и текстом Библии проявляется в каждом языке по-разному. В. Г. Гак делит БФ на две группы: цитатные (контекстуальные) и ситуативные. Контекстуальные БФ являются элементами текста, иногда с незначительными изменениями. Ситуативные БФ в соответствующей форме отсутствуют в Библии, но репрезентируют определённую ситуацию [Гак, 1997, с. 55–56].

Следующая оппозиция – наличие или отсутствие конкретного БФ в языке. Большое количество БФ совпадают в двух языках, например: *Добрый Самаритянин* и *Bon Samaritain* [Евангелие от Луки 10:33] (ИИМ, 1). Разделяя мнение В. М. Мокиенко, что библейские выражения могут существовать в разных формах – законченное предложение, употреблённое в качестве афоризма, устойчивое словосочетание – в качестве фразеологизма, а также в форме одного слова, приведём следующие примеры: *Возлюби [люби] ближнего < своего > как самого себя* [Мф. 22: 39] (ИИМ, 2) / *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* [Matthieu 22: 39].

Однако есть много случаев, когда в одном языке библейская ситуация отображается как БФ, а в другом языке он не закрепляется. Причинами могут стать как субъективная избирательность, так и культурные факторы: 1) наличие единственного общепринятого перевода Библии в России; 2) закрепление некоторых выражений в качестве ритуальных формул в России, не являющихся фразеологизмами во Франции [Гак, 1997, с. 57–58].

При анализе фрейма «Милосердие» БФ «алчущие и жаждущие» принимает роль субъекта милосердия. *Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся* [Мф. 5: 6] (ИИМ, 3); *Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!* Отсутствие фразеологизма во французском переводе Библии объясняется структурной особенностью языка (объективный фактор). Ш. Балли рассматривает данный тип фразеологизмов, а именно, глагольные группы (*avoir faim, avoir soif*), «как переходную ступень между фразеологической группой и абсолютным единством», возникшую в

результате необразного переосмысления, что подтверждается отсутствием у них «второго плана» [Балли, 2001, с. 94–95].

Создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою [Быт. 2:7] (ИИМ, 4) ... *et l'homme devint un être vivant; «живая душа» / c'est une bonne âme.*

Упоминание о добром имени человека как наивысшей ценности, которой нужно дорожить, встречается в Библии неоднократно: *Доброе имя*, то есть безупречная репутация. *Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота* [Притч. 22:1] (ИИМ, 5). Французский перевод использует напрямую слово *репутация*: *La réputation est préférable à de grandes richesses, Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or* [Proverbes 22:1].

Первичные и вторичные БФ: первичные отражают библейский текст или ситуацию, вторичные – отдалённо связаны с текстом Библии и включают отдельные слова из Книги Книг.

Непосредственные и опосредованные БФ. Первые непосредственно восходят к Библии: *«У тебя же, когда творишь милостыню, пусть твоя левая рука не ведаёт, что делает правая»* [Матф. 6:3] (ИИМ,3). Что призывает нас не говорить о совершенных благодеяниях, благодетель должен быть скромн. Выражение, ставшее пословицей, чаще всего используется частично: *Que ta main gauche (ta gauche) ne sache point (ignore) ce que fait ta main droite (ta droite)* как в русском, так и во французском языках.

Вторые могут быть заимствованы из других языков или стать творчеством отдельных авторов. *Да оскудеет рука моя!* – клятвенное уверение в чём-либо, часто дополняется: если сделаю то-то или то-то плохое. В произведении М. Е. Салтыкова-Щедрина «Похороны» (ИИМ, 6) читаем: *«Да оскудеет рука моя, если она напишет недоброе слово о вас!»* Оборот восходит к ФЕ – *Рука дающего не оскудевает / < да > не оскудеет*, ставшей пословицей, однако он не имеет точного соответствия в Библии.

Прямые и переосмысленные БФ касаются преобразования не формы, а содержания библейской цитаты: *Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему* [Мк. 1:3] (ИИМ, 7). *C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.* Современное толкование шутл.-ирон. – страстный, но тщетный призыв к чему-либо; предостережение, просьба, остающиеся без ответа, без внимания; выражение отчаяния без надежды на отклик. В то время как в Библии ФЕ обозначает предупреждение, обращение на важное явление [Гак, 1997, с. 59].

Рассмотрим значения БФ *«Добрый Самаритянин [самарянин] / Bon Samaritain»*, предлагаемые словарями: *Источник БФ* – Евангелие от Луки 10:33. Образ доброго самаритянина заимствован из притчи Иисуса, которая повествует о милосердии и бескорыстной помощи попавшему в беду человеку, со стороны прохожего самарянина – представителя этнической группы, которую евреи не признают единоверцами. В то же время священник, а затем соплеменник пострадавшего от рук разбойников человека, прошли мимо.

1) ИЭС: с пометой *книж.* О человеке, всегда готовом помочь ближнему; ЭСФБ: с пометой *устар.; книжн.* Человек, бескорыстно помогающий людям, оказавшимся в беде; филантроп. *Со странным чувством вошел он в отделение не как пациент, а как добрый самаритянин, навещающий страждущего* [НКРЯ].

2) Словарь крылатых слов и выражений В. Серова: с пометой *ирон.*: Иносказательно: добрый, отзывчивый человек, помогающий нуждающимся, иногда в ущерб себе. *А он, как «добрый самаритянин», принимает и принимает очередных подкидышей* [НКРЯ].

Согласно французским лексикографическим источникам (ИИМ, 8): *bon samaritain*, locution:

Sens 1: Personnage présent dans la Bible et dont Jésus dit qu'il est un modèle de charité; il en représente les valeurs. *Персонаж из Библии, о котором Иисус говорит, что он является образцом милосердия; он олицетворяет собой ценности* (перевод Е. Ш.).

Le samaritain charge le blessé sur sa monture comme le Christ prend sur Lui notre péché pour nous conduire à l'hôtellerie qu'est l'Eglise [Corpora]. *Самаритянин усаживает раненого на своего скакуна, как Христос берёт на себя наш грех, чтобы привести нас в свой гостеприимный дом, в Церковь* (перевод Е. Ш.).

Sens 2: Personne charitable, qui témoigne de l'amour pour les autres. *Exemple : C'est le bon samaritain du village, dès qu'il peut aider, il le fait sans sourciller. Это добрый самаритянин из деревни, как только может помочь, он делает это, нисколько не задумываясь (ничуть не колебавшись)* (перевод Е. Ш.).

По внешней форме встречаем незначительное расхождение с французским одноимённым БФ (носит качественный характер): *милосердный самаритянин* (В. М. Мокиенко объясняет ошибочным произношение *самаритянин* устоявшееся в устной речи [Мокиенко, 2017, с. 170]; возможно употребление *добродетельный (добрый) самаритянин* (ИЭС, 2005, с. 621; СЦА, 1930, с. 122).

По внутренней форме мы отмечаем совпадение мотивирующего признака, положенного в основу наименования БФ: *добрый – доброта, bon – labonté;*

L'affaire a débutée alors qu'un bon samaritain s'est fait volé sa voiture par les mêmes personnes qu'il s'arrêtait pour aider, suite à un accident [Corpora]. *Дело началось, когда у доброго самаритянина угнали его машину те же люди, которым он остановился помочь в связи с аварией* (перевод Е. Ш.).

Джамель Деббуз (известный французский актёр марокканского происхождения, продюсер) организовал Фестиваль смеха на своей родине. Шоу приносит дополнительные рабочие места городу, выгоду коммерсантам, славу стране и большие хлопоты, а иногда убытки самому организатору: *Contrairement aux apparences, ce festival, créé par Jamel Debbouze il y a huit ans, est loin d'être une poule aux oeufs d'or. «Pendant les cinq premières années, on a perdu entre 200.000 et 300.000 euros par édition»... D'ailleurs, la ville d'accueil prend sa part du gateau... Ne cherchez plus, le bon samaritain s'appelle Jamel* (ИИМ, 9).

Дидактико-орфографический словарь поясняет: *L'expression bon Samaritain désigne une personne qui se montre secourable, dévouée envers les autres. Toute fois, cette expression est aussi*

utilisée avec ironie, pour reprocher à une personne d'être égoïste. Добрый самаритянин – человек, проявляющий заботу и преданность по отношению к другим. Отмечается, что выражение может использоваться с иронией в случае упрека человеку при проявлении эгоизма с его стороны или напоказ выставляющего свои благодетели. Французские СМИ дают щедрые примеры милосердия и благотворительности публичных персон, работающих на свой имидж.

В статье *Salah, le bon samaritain* (Салах, добрый самаритянин), известный футболист Мохаммед Салах, по пути на тренировку заезжает на заправочную станцию, позируя и раздавая автографы клиентам АЗС, заправляя бензином свой Bentley и всех автомобилистов, находящихся там в этот момент: *Aproximité du centre d'entraînement de Liverpool, à Melwood, certains clients d'une station service ont cette semaine eu la surprise de voir, en tenue, Mohamed Salah débarquer dans sa Bentley... L'Égyptien en prenant soin de respecter les gestes barrières (il avait des gants et du gel) a posé pour des photos des clients-supporters avant de régler son plein d'essence et celui de toutes les personnes de la file comme le raconte Le Matin* (ИИМ, 10).

Одновременно с этим, наблюдается тенденция светского обесценивания БФ средствами массовой информации, то есть языковой десакрализации. Приведём определение термина «десакрализация библеизмов», что означает секуляризованная популяризация библейских фразеологических единиц с более низким ценностным регистром в современном дискурсе с целью актуализации того семантического сегмента, который необходим адресанту в коммуникации [Шкуран, 2020, с. 57].

Языковая единица «*Bon Samaritain*» / «Добрый Самаритянин» была выбрана нами для исследования в связи с высокой степенью метафоричности и полисемантической этого библеизма, часто используемого в рубриках «*Politique*», «*Économie*» и являющегося мощным средством влияния на формирование общественного мнения с помощью СМИ, на политическую картину мира, что позволяет формировать в сознании носителя языка необходимое отношение к политической жизни государства и общества.

Анализ газетного контента показал неравномерное распределение количества вхождений БФ в рубрики: из 302 вхождений на «*Politique*», «*Économie*» приходится 244 употреблений, «*Société*», включая «*TVMagazine– télé – cinema*» – 22, «*Madame Figaro*» – 14, «*Figaro Santé*» – 6, «*Sport24*» – 5, Разное – 11.

БФ «*Bon Samaritain*» реализует своё значение по отношению:

1) к политическим/экономическим событиям: *La BCE joue à plein ce rôle de Bon Samaritain et au profit de tous* (ИИМ,11). *Центральный Европейский Банк (ЕЦБ) играет на полную мощь роль доброго самаритянина и на благо всех* (перевод Е. Ш.).

2) к политическим деятелям и официальным лицам через ироническую оценку прессы по отношению к попыткам французского правительства организовать карантин и смягчить его последствия в связи с распространением коронавируса: *Est-ce lié au «mécanisme exceptionnel et massif de chômage partiel (qui a été) mis en place», selon les termes d'Emmanuel Macron s'exprimant à la télévision le 12 mars? L'intention était bonne. Quoi de plus louable que*

de protéger les emplois, l'État jouant le bon Samaritain, se substituant temporairement aux entreprises pour leur éviter de licencier leur personnel? (ИИМ, там же) Связано ли это с «исключительным и массовым механизмом частичной безработицы (который был) создан», по словам Эммануэля Макрона, сделавшего заявление по телевидению 12 марта? Намерение было хорошим. Что может быть более похвальным, чем защита рабочих мест, когда государство играет доброго самаритянина, временно заменяя компании, чтобы они не увольняли своих сотрудников? (перевод Е. Ш.).

3) к государствам: *Entre Israël et Palestine, les bons samaritains tentent de survivre* (ИИМ, 12). Между Израилем и Палестиной добрые самаритяне пытаются выжить (перевод Е. Ш.).

Западные политологи и мировые СМИ оценивают поставки КНР в европейские государства медицинского оборудования, материалов, как способ отвлечения внимания от вспышки вируса в Ухане, а предложения Китая о помощи, как инструмент для укрепления своих политических и экономических позиций в мире: *Aujourd'hui, la deuxième puissance mondiale relève la tête, ayant enravé la progression du Covid-19 dans le Hubei et lance une offensive diplomatique tous azimuts, jouant les bons samaritains en Europe* (ИИМ, 13). Сегодня Вторая мировая держава поднимает голову, пресекая распространение Covid-19 в Хубэй и начинает всестороннее дипломатическое наступление, играя роль добрых самаритян в Европе.

4) к недостаткам социально-политического строя: Благотворительные пожертвования Билла и Мелинды Гейтс в поддержку бедного населения третьих стран мира, на которых благотворительное детище Гейтса заработало сотни миллионов долларов, вызывают неоднозначную реакцию СМИ и массовые протесты жителей этих стран. *Bill et Melinda Gates, de bons samaritains? Depuis qu'ils ont créé leur fondation, en 2000, Bill et Melinda Gates sillonnent l'Afrique* (ИИМ, 14). Билл и Мелинда Гейтс являются добрыми самаритянами? С тех пор как они создали свой фонд, в 2000 году Билл и Мелинда Гейтс бороздят Африку (перевод Е. Ш.).

5) к преступникам: автомобильные аферисты, имитирующие поломку или отсутствие бензина, в поисках доверчивых водителей: *Pour convaincre le bon samaritain de lui «prêter» des espèces ou de se rendre devant un distributeur d'argent proche, l'escroc lui propose de lui donner en gage des bijoux prétendument être en or, alors qu'ils n'ont en réalité aucune valeur* (ИИМ, 15). Чтобы убедить доброго самаритянина «одолжить» наличные деньги или пойти к ближайшему банкомату, мошенник предлагает отдать ему в залог драгоценности, якобы золотые, тогда как на самом деле они не имеют никакой ценности (перевод Е. Ш.).

6) к социальным (специальным) группам (мигранты, беженцы, спасатели): Папа Римский Франциск призывает защищать и интегрировать мигрантов и беженцев: *Le Pape François y insiste: ... Le bon samaritain qu'il nous donne longuement en exemple «a eu besoin de l'existence d'une auberge qui lui a permis de résoudre ce que tout seul en ce moment-là il n'était pas en mesure d'assumer». Une charité réaliste suppose d'abord de soigner l'auberge pour*

pouvoir prendre soin du pauvre ou de l'étranger ... et de «trouver le juste équilibre entre le devoir moral de protéger les droits de ses propres citoyens et celui de garantir l'assistance et l'accueil des migrants» (ИИМ, 16).

*Signalons au passage qu'en français de Suisse, le mot **samaritain** est synonyme de secouriste. Devenez Bon Samaritain et sauvez des vies!* (ИИМ, 17). Отметим, кстати, что в швейцарском французском языке слово самаритянин является синонимом спасателя. Станьте добрым самаритянином и спасите жизни! (перевод Е. Ш.).

7) к объектам, явлениям действительности (социальные мобильные приложения – социальные сети, специализированные (клубные) сети, магазины): *Le «Bon Samaritain», est un service de géolocalisation de volontaires formés aux gestes de premiers secours* (ИИМ, 18). "Добрый самаритянин" – это служба по определению места положения добровольцев, обученных оказанию первой помощи (перевод Е. Ш.).

Выводы

Проведённый анализ участия БФ «Bon Samaritain» в обработке и структурировании информации в реальных ситуациях на материалах французских СМИ показал, что БФ реализует своё значение по отношению: к политическим/экономическим событиям (с большим количественным преимуществом вхождений в указанные рубрики); по отношению к политическим деятелям и официальным лицам (преобладание иронической оценки прессы); по отношению к государствам и к недостаткам социально-политического строя; по отношению к преступникам (реализуя иносказательную коннотацию о добром самаритянине, как об отзывчивом человеке, помогающем нуждающимся, иногда в ущерб себе); по отношению к социальным (специальным) группам, в том числе мигранты, спасатели.

Отмечая особенности функционирования БФ «Bon Samaritain / Добрый Самаритянин», подчеркнём функции эмоционального выделения, как расстановки эмоциональных акцентов и семантического выделения наиболее важной информации в дискурсе. Употребление БФ в эвфемистической роли, помогающей завуалировать существо дела или закодировать информацию, сделав её понятной для ограниченной аудитории (БФ *Vozлюби ближнего своего / Tu aimeras ton prochain* в отношении мигрантов), а так же тенденция десакрализации библеизмов, обнаружены во французском медиадискурсе.

Список литературы

- Балли Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
- Верещагин Е. М. Современная библеистика в общедоступном изложении. В 2-х тт. Москва: Лада, 2013. 536 с.
- Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. 1997. Выпуск № 5 С. 55–65. URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s0373-658x0000617-1-1-ru-220/> (дата обращения: 15.12.2020)
- Мокиенко В. М. Библеизмы в современной русской речи. Как их правильно понимать и употреблять. Москва: Центрполиграф, 2017. 237 с.

Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. Учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1976. 318 с.

Третьякова И. Ю. Библиейские фразеологизмы в медиатекстах // Человек в информационном пространстве: понимание в коммуникации: сборник научных трудов. Ярославль: Изд-во «Ярославский государственный педагогический университет». 2017. С. 176–183.

Фельде О. В. Библиейзмы // Эффективное речевое общение (Базовые компетенции). Словарь-справочник. Электронное издание. Сибирский федеральный университет / под редакцией А. П. Сквородникова. Красноярск, 2014. С. 71–72.

Худякова Е. С. О функциях религиозной лексики и библейзмов в текстах современных печатных СМИ // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 49. С. 226–234.

Шкуран О. В. Десакрализация библейского фразеологизма *Не хлебом единым жив человек* на материале интернет-, медиадискурса // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т.42. № 7. С. 54–63.

Шустова С. В., Хорошева Н. В., Арекеева Ю. Е. Паремийные трансформанты как средство расширения паремиологического пространства // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 3 (82). С. 396–397.

Яковенко Е. Б. Использование компьютерных технологий в моделировании библейской картины мира // Когнитивные исследования языка. 2015. № 23. С. 166–173.

Источники иллюстративного материала

Новый Завет. Евангелие по Луке 10:33. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Lk.10&c~r~h> (дата обращения: январь 2021).

Новый Завет. Евангелие по Матфею 22:39. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.22&c~r~h> (дата обращения: январь 2021).

Новый Завет. Евангелие по Матфею 5: 6; 6:3. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.5&c~r~h>; <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.6&c~r~h> (дата обращения: январь 2021).

Ветхий Завет. Бытие 2:7. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Gen.2&c~r~h> (дата обращения: январь 2021). Книга Притчей Соломоновых 22:1. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Prov.22&c~r~h> (дата обращения: январь 2021).

Салтыков-Щедрин М. Е. Похороны. URL: https://bookscafe.net/read/saltykov_schedrin_mihail-sbornik-168668.html#p31 (дата обращения: январь 2021).

Новый Завет. Евангелие по Марку 1: 3. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mk.1> <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/bon-samaritain/> (дата обращения: январь 2021).

Sarah Lecoivre. Marrakech du rire 2018 : ce que rapporte vraiment le festival à Jamel Debbouze // Figaro.fr, le 05 juillet 2018.

Liverpool: Salah paie... // Figaro.fr, le 12 juin 2020.

Jean-Pierre Robin. Onze millions de salariés en chômage partiel, désastre économique et humain // Figaro.fr, le 03 mai 2020.

Vincent Jolly. Entre Israël et Palestine, les bons Samaritains tentent de survivre // Figaro.fr, le 24 août 2018.

Buysse K., Essers D. L'économie mondiale à l'ère du COVID-19 : Les économies émergentes peuvent-elles continuer à faire tourner le moteur ? // Revue économique, septembre 2020.

Christophe Le Bec États-Unis : Bill et Melinda Gates, de bons samaritains ? // Jeune Afrique, le 21 juin 2012.

Stéphanie Alexandre: Alerte : «l'arnaque à la panne bulgare» sévit sur les routes // Figaro.fr, le 02 decembre 2019.

Mathieu Detchessahar: Encyclique du pape: «La fraternité universelle n'est possible que si elle se construit autour d'une famille aimante et d'une nation unie» // FigaroVox, le 09 octobre 2020

<https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-bon-samaritain> (дата обращения: январь 2021).

<https://www.sdis70.fr/devenez-bon-samaritain.htm> (дата обращения: январь 2021).

Словари

Бирих А. К., Мокиенко В. М. и другие. Русская фразеология: историко-этимологический словарь. Санкт-Петербург; Москва: Астрель [и др.], 2005 (ГУП ИПК Ульян. Дом печати). 926 с.

Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. Москва: «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2000. 624 с. (БМШ)

Дубровина К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. Москва: Флинта; Наука, 2010. 808 с.

Жуковская Н. П. Библизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт франко-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. Москва: Изд-во «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет», 2006. 384 с.

Займовский С. Г. Крылатое слово: Справочник цитаты и афоризма. Москва; Ленинград: Госиздат, 1930. 493 с.

Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. Москва: Русский язык, 1998. 846 с.

Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / автор-составитель В. Серов. Москва: Локид-пресс, 2004. 877с.

Список принятых обозначений и сокращений

ИЭС – Бирих А. К. Русская фразеология: историко-этимологический словарь.

СЦА – Займовский С. Г. Справочник цитаты и афоризма.

НКРЯ – Национальный корпус русского языка.

ЭС – Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений.

Corpora – corpora.uni-leipzig.de.

Shalgina E. A.

Senior Lecturer, Perm State University, Perm, Russia

BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS «BON SAMARITAIN / ДОБРЫЙ САМАРИТАНИН» IN THE MEDIA DISCOURSE

The article presents the results of a study of Biblical phraseological units (BPU), conducted on the material of publications of the French press of 2013–2020. The material was collected from Le Figaro and Le Monde of such sections as "Politique" – political news, "Économie" – news from the world of business and finance, "International" – news from other countries, "Société" – the

most discussed news in society, "Sport" – sports news, "Madame Figaro" – events of fashion industry and culture, "Figaro Santé" – medical news, articles about a healthy lifestyle. The initial criterion for selecting the material was the presence in the BPU of lexical units that represent the semantic field "Charity (Charité)" – love for one's neighbor, good, mercy, kindness, gift, giving. Thus, the Biblical phraseological units were distinguished in the form of a complete sentence as aphorisms or proverbs. The subject of the research is a BPU "Bon Samaritain", representing the concept Charité. It is one of the most frequent in the sections "Politique", "Économie", "Société", which is explained due to its special thematic and high pragmatic focus on the socio-economic consequences of the pandemic of Covid-19, the aggravation of the problems of migration in the modern world. A considerable number of references to the Bible is explained by the desire of the authors to draw readers' attention to these important topics, to produce an emotional impact on the readers. The aim of the research is to analyze the possible semantic modifications and the role of the BPU in the process of structuring, processing and presenting information in the media discourse.

Keywords: biblical phraseological units, добрый Самаритянин, Bon Samaritain, media discourse, language desacralization, migration.

